

もいる。もし、今でも、邦子先生や綾さん、渡辺夫婦のようなすばらしい日本の方を見て、わけを聞かずに嫌な日本人だと一様に扱ったらなんと悲しいことだろう。

邦子先生、綾さん、渡辺夫婦のような方は、真相の知らない日本人や家族に白目で見られ、疎外されることを怖がらず、右翼の恐喝を怖がらずに、戦争の真相に直面していろいろしていることは、とても勇気、正義心の必要であることで、すばらしいことで、感心すべきことだ。中日両国の人々が、みんな、互いにトラウマをすっかり癒し、サングラスをかけずに、素直に見合って、正々堂々と話したいことを思い存分に話すことができれば何と良いことでしょう。

今回、アルマンド先生のおかげで、ドラマセラピーや表現アーツの手法を使い、参加者のみなさんには、何とか、互いに、トラウマを一応癒しあい、暖かく優しく素直に見合って、楽しく話しあえるようになった。人数が少ないけれども、でも、本当に囁きが見えてきた。本当に嬉しく、両国の眞の友好を感じられるようになった。

最後だが、初めの時、会場の椅子の並べ方をみて、いったいこれから、何が始まるのだろうと不思議で可笑しく思ったが、最後の日、その並べ方をみて、懐かしい思いをした。これからも、皆さんといっしょに、同じ事をもっと多くの人々と一緒にやっていきたい。

关于中国南京国际研讨会的报告

罗萃萃（南京航空航天大学）

这次我是作为翻译参加这次研讨会的。当我准备提笔写参加本次研讨工作坊的报告时，刚想好好回忆10月7日—10日经历过的各个场面，不觉眼睛湿润，心中油然涌出一股暖流。眼前浮现出了邦子、綾、阿尔曼德以及全体成员的面孔。虽然才和大家分开，但很想赶快见到大家，再好好谈谈心里的感受。此时感到虽然大家仅在一起度过的是短短的四天，但觉得那是特别宝贵的四天。四天中，大家一起痛哭、一起欢笑，一起体验着心理每一个奇妙的变化。每当大家分享快乐和分担悲伤时，大家一起考虑同样的事情、祈祷同样的愿望。每当想起这些场景，

就有一种幸运的感觉。

可能大家和我有一样的感受吧。如果大家能够带着这样的感受回到日本，那实在是太好了。用中国成语说，这就叫“心心相映”。达到这种超越国界的“心心相映”是多么了不起啊。我自从学习日语以来，结识了相当多的日本人。而且还和许多日本人成了朋友。其中，有工作关系结识的官员、企业家、学者、老人、妇女、公司职员，还有在日留学时期结识的日本同学、老师，留学期间大力支持我，给我许多热心帮助的许多日本朋友

自从生活工作与日语结缘以来，已过去了三十多年。打过交道的日本人也有几百人了。有许多已交往了很多年了。

特别是在日留学期间，当寂寞无助时，许多人帮助了我。一次，有位日本老人竟然在雪地里等了我一个多小时。每每想起这些都不觉鼻头发酸，暖流溢胸。

另外，大阪大学国际咨询中心的老师和蔼可亲，难以忘怀。

可是这次我们仅仅相处四天，所感受到的感动却与以往截然不同，是至今未曾体会过的。不是那种得到帮助因感激产生的感动，我开始感到彼此间那顽固不去的鸿沟已没有了。大家相视的眼神是那么单纯，那么友善，那么温和、那么渴求友谊。中国有句话叫“君子之交淡如水”，意思是君子之间的交情犹如清水一般清纯。也许我就是通过这次活动，看到我们中国人和日本人之间可以重结曾经有过但已失去很多年的君子般的友谊，才特别感动的吧。也许这次活动将我们各自郁积在内心的战争创伤彻底清除了，大家相视的目光都如此直接和热诚，我是被大家彼此间如此诚挚的感情所感动的吧。如果政府间和整个国民间都能有我们这样的体验，大家今后能互助互帮、齐心协力保护地球、维护正义的话，用战争获利的战争分子也就没有市场了。

事实上，至今为止，尽管 60 多岁以后的日本，多数都不清楚日军侵华时犯下的罪行。但与日本相反，当年日军的暴行，在中国是无人不知、无人不晓。因为 90 年代以前，中国大多数家庭都是大家庭，而且平房居多，且空调之类的家电很少。原本中国人平时就喜欢串门，夏天喜欢在纳凉时围着见多识广的老人谈天说地。因此，中国人头脑中有关侵华日军的暴行知识，几乎都是从孩提时代开始，不断从邻居老人、爷爷奶奶那儿边听边积累来的。当然，由于那段历史太惨烈，太刻骨铭心了，反映那段历史的文学影视作品也从来没离开过大家的日常生活。特别是当年日军侵犯中国女性的兽行，因为太残忍了，以至于至今中国还有

许多家长不放心女儿去日本留学或工作。

其实，本人因为在中日友协工作时，结识了许多了不起的日本学者、妇女和很多有良知且善良的日本人，也因此得知由于日本的媒体管制和教育等原因，的确大部分年轻的日本国民无从得知侵华日军在中国的暴行，而这些在中国却路人皆知。但是，我也知道许多有良知的善良的日本人，无论是年长年轻，一旦来中国南京得知元日军暴行后，回日本后都会采取行动将了解的情况传达回去。

6 年前，我和一位日本女作家曾用一个星期，走访随访了南京城南以及周边地区的许多 75 岁以上的老人，每天都听到令人心惊肉跳的惨烈故事。特别是有一次看到一位卧床不起的 90 多岁的老奶奶，当知道我们的来意时突然坐起，又当我们被她儿子挡在外边后，便无语无助地默默躺下的情景，至今回忆起来，心中还隐隐作痛。

对于这些，许多日本国民都不知情。尽管有些人隐约察觉到侵华日军可能在中国干了坏事，但他们如果不来中国南京的话，绝对想象不出侵华日军犯了怎样令人发指的罪行，以至于为什么中国国歌的旋律定的是抗战歌。实际上，一旦媒体和教育出了问题，一旦政府为了政治目的，极力隐遁过去的历史，一般日本国民想了解也没有机会和途径。对混搅视听的媒体宣传，一般国民也是莫衷一是。

然而，当今中日一般民众因工作等关系，平时必须打交道。很多场面是中方人员怀着憎恶感赴会，而日本人也隐约感到了来自对方的厌恶感，尽管莫名其妙但为了工作也不得不认真应酬。去日本工作时，许多日本人多借口不知道南京来避开话题。因为双方必须一起工作，所以都在相互忍着内心的痛苦吧。如果心知肚明，表面还要若无其事的话，那将更加痛苦吧。

2007 年 12 月，日本渡边夫妇在南京大学剧场，用戏剧演绎了夫妻各自家庭那段战争时期的情况。他们的演出好像是在拼命地用自己的双手，捧着自己赤诚的真心向中国人谢罪，当时，本人受到强烈的震撼。因为至今大部分中国人还不相信日本的确有许多有良知善良的日本人，不知道善良的日本人正用各种方式替他们的前人在向中国人谢罪。还是只要看到日本人便不分青红皂白统统憎恨。如果像邦子、綾和渡辺夫婦这样善良并了不起的日本人，还要被中国人憎恨的话，那将是多么悲哀的事啊。你们不怕不明真相的国人家人的歧视和疏远、不怕右翼的恐吓，为你们上辈罪人造得孽赎罪，你们是多么有勇气，有正义感，有气魄。

我尊敬你们的高尚，佩服你们的胆略。如果今后中日两国人民相互之间，都

能像我们现在这样，彻底消除战争创伤，消除隔阂，不再带有有色眼睛看对方，坦诚相待，心胸坦荡地尽情交流，那该多好啊。

这次，有幸参加阿尔曼德先生的抚平战争创伤项目的各位参与者，通过戏剧手段和艺术表现形式，好像大家心中的战争创伤都很好得到了治疗，大家能够相互温和坦率地相视，能够愉快地交谈。虽然这次人数很少，但是，的确从这儿看到了彻底消除隔阂的曙光。为此感到十分欣慰并树立了信心

最后我想说，活动初期，看到会场椅子围成圈的摆法时，感觉怪怪的。心想此后要做什么呢？活动结束的最后一天，再看到椅子圆圈状摆法时，觉得很留念。今后还想和大家一起，和更多的人一起将这种活动做下去。

2

傷の意味に直面して～HWHに参加した感想

匿名

子供の頃に心に負った傷を大人になるとそれについて触れられたくないのと同じ、私も意識的にかどうかわかりませんが、なるべくそういう残酷な場面を避けてきました。小学校の時から、学校ではしおりゅう組織的な報告会があり、映画や記憶の中では、「日本人」「大虐殺」「南京」のような文字を目に入れます。南京の大学に入り、第一学期中にまず「南京大虐殺記念館」の見学をしました。視線がすべて遺骨と戦時記録画に取られ、呼吸する息もすべて特殊な臭いを感じ、息が詰まるのではないかと感じてしまいました。何年か前、テレビ局の友達が編集した資料映像《南京大虐殺》、その中のシーンはとても目にすることが出来ず、二度と見たくなりません。また、少し前に放送された《南京！南京！》、出だしを見ただけで、もう見たくなりました。傷口に塩は撒きたくありません。

今回このような活動があることを知ったばかりの時、すぐに活動のテーマに引き付けられました。綾さんは芸術治療を研究されています。私は最近絵画治療に興味があります。今回のテーマは私が研究している課題の「寛大な許し」